

Readings and Prayers Trinity 5 Proper 11

| | |
|---|--|
| <p>Collect Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified: hear our prayer which we offer for all your faithful people, that in their vocation and ministry they may serve you in holiness and truth to the glory of your name; through our Lord and Saviour Jesus Christ, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p> | <p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر مطلق و ازلی، کسی که بواسطه روحش، تمام بدن کلیسا حکومت و حکمرانی می کند: به دعای ما گوش فرا ده که آنرا به تمامی بندگان با ایمانت عرضه میداریم، که بتوانند در پیشه و وزارتشان با پرهیزکاری و راستی تو را خدمت کنند در جلال نام تو؛ بواسطه خداوند و منجیمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p> |
| <p>Genesis 18:1-10a The LORD appeared to Abraham by the oaks of Mamre, as he sat at the entrance of his tent in the heat of the day. He looked up and saw three men standing near him. When he saw them, he ran from the tent entrance to meet them, and bowed down to the ground. He said, "My lord, if I find favour with you, do not pass by your servant. Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. Let me bring a little bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on--since you have come to your servant." So they said, "Do as you have said." And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Make ready quickly three measures of choice flour, knead it, and make cakes." Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it. Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate. They said to him, "Where is your wife Sarah?" And he said, "There, in the tent." Then one said, "I will surely return to you in due season, and your wife Sarah shall have a son."</p> | <p>پیدایش ۱۸: ۱-۱۰ هنگامی که ابراهیم در بلوطستان ممری سکونت داشت، خداوند بار دیگر بر او ظاهر شد. شرح واقعه چنین است: ابراهیم در گرمای روز بر در خیمه خود نشسته بود. ناگهان متوجه شد که سه مرد بطرفش می آیند. از جا برخاست و به استقبال آنها شتافت. ابراهیم رو به زمین نهاده، گفت: "ای سروران، تمنا می کنم اندکی توقف کرده، در زیر سایه این درخت استراحت کنید. من می روم و برای شستن پاهای شما آب می آورم. لقمه نانی نیز خواهم آورد تا بخورید و قوت بگیرید و بتوانید به سفر خود ادامه دهید. شما مهمان من هستید." آنها گفتند: "آنچه گفتی بکن." آنگاه ابراهیم با شتاب به خیمه برگشت و به ساره گفت: "عجله کن! چند نان از بهترین آردی که داری بپز." سپس خودش بطرف گله دویده، یک گوساله خوب گرفت و به نوکر خود داد تا هر چه زودتر آن را آماده کند. طولی نکشید که ابراهیم مقداری کره و شیر و کباب برای مهمانان خود آورد و جلو آنها گذاشت و درحالی که آنها مشغول خوردن بودند، زیر درختی در کنار ایشان ایستاد. مهمانان از ابراهیم پرسیدند: "همسرت ساره کجاست؟" جواب داد: "او در خیمه است." یکی از ایشان گفت: "سال بعد در چنین زمانی نزد تو خواهم آمد و ساره پسری خواهد زایید!" (ساره پشت در خیمه ایستاده بود و به حرفهای آنها گوش می داد.)</p> |
| <p>Psalms 15 O LORD, who may abide in your tent? Who may dwell on your holy hill? Those who walk blamelessly, and do what is right, and speak the truth from their heart; who do not slander with their tongue, and do no evil to their friends, nor take up a reproach against their neighbours; in whose eyes the wicked are despised, but who honour those who fear the LORD; who stand by their oath even to their hurt; who do not lend money at interest, and do not take a bribe against the innocent. Those who do these things shall never be moved.</p> | <p>مزامیر ۱۵ ای خداوند، چه کسی می تواند به خیمه تو وارد شود؟ چه کسی می تواند در خانه مقدس تو بماند؟ کسی که بی عیب و بی ریا باشد و هر کاری را با صداقت انجام دهد، کسی که از دیگران بدگویی نکند، به تهمت ها گوش ندهد و به همسایه خود بدی نکند، کسی که بدکاران را خوار بشمارد ولی به کسی که از خدا می ترسد احترام بگذارد، کسی که به قول خود وفا کند اگر چه به ضررش تمام شود، پول قرض دهد ولی سود آن را نگیرد، و از گرفتن رشوه برای دادن شهادت بزد بی گناه خودداری کند. چنین شخصی همیشه پایدار خواهد ماند.</p> |
| <p>Colossians 1:15-28 He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers--all things have been created through him and for him.</p> | <p>مسیح چهره دیدنی خدای نادیده است. او فرزند خداست و بر تمام موجودات برتری دارد. در واقع، تمام هستی بوسیله عیسی مسیح بوجود آمد، یعنی هر آنچه در آسمان و بر زمین است، دیدنی و نادیدنی؛ عالم روحانی با فرمانروایان و تاج و تخت ایشان، و فرماندهان و بزرگانشان، همه بوسیله عیسی مسیح و برای جلال او آفریده شدند. پیش از آنکه چیزی بوجود آید، او وجود داشت، و قدرت اوست که عالم هستی را</p> |

| | |
|--|---|
| <p>He himself is before all things, and in him all things hold together.</p> <p>He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross. And you who were once estranged and hostile in mind, doing evil deeds, he has now reconciled in his fleshly body through death, so as to present you holy and blameless and irreproachable before him-- provided that you continue securely established and steadfast in the faith, without shifting from the hope promised by the gospel that you heard, which has been proclaimed to every creature under heaven. I, Paul, became a servant of this gospel. I am now rejoicing in my sufferings for your sake, and in my flesh I am completing what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, that is, the church. I became its servant according to God's commission that was given to me for you, to make the word of God fully known, the mystery that has been hidden throughout the ages and generations but has now been revealed to his saints. To them God chose to make known how great among the Gentiles are the riches of the glory of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory. It is he whom we proclaim, warning everyone and teaching everyone in all wisdom, so that we may present everyone mature in Christ.</p> | <p>حفظ می‌کند. او سر این بدن یعنی کلیساست، کلیسایی که از مجموع مؤمنین او تشکیل شده است. او نخستین فردی است که پس از مرگ زنده شد و ثابت کرد که در هر چیز مقام نخست را دارد؛ زیرا خدا اراده فرمود که الوهیت کامل او در وجود فرزندش قرار گیرد.</p> <p>در اثر کاری که مسیح در حق ما انجام داد، خدا راهی مهیا کرد تا همه چیز را، چه در آسمان و چه بر زمین، بسوی خود باز آورد؛ جانبازی مسیح بر روی صلیب و خونی که او در راه ما ریخت، همه را با خدا صلح داده است. این صلح شامل حال شما که زمانی از خدا دور بودید نیز می‌شود. بلی، شما روزگاری از خدا رویگردان و با او دشمن بودید؛ نیت‌های بد و اعمال زشتتان، شما را از او جدا کرده بود. اما اکنون او شما را به حضور خود پذیرفته است. عیسی مسیح با فدا کردن بدن انسانی خود بر روی صلیب، ایجاد چنین رابطه‌ای را با خدا ممکن ساخته است. در نتیجه این فداکاری است که مسیح، شما را به پیشگاه خدا آورده است؛ و شما بدون هیچ اتهام و محکومیتی در حضور خدا ایستاده‌اید، بطوری که دیگر او خلافی در شما نمی‌بیند تا به سبب آن، شما را سرزنش کند. این به شرطی میسر است که بطور کامل به حقیقت ایمان داشته باشید و در آن محکم و ثابت بمانید و نگذارید امیدی که به هنگام شنیدن پیغام انجیل در شما بوجود آمد، متزلزل شود. این همان پیغامی است که به گوش تکتک شما رسید و اکنون نیز به سراسر دنیا می‌رسد، و من پولس، افتخار دارم آن را به دیگران اعلام نمایم. اما بخشی از کار من، زحمت کشیدن برای شماست؛ و برای این شادم، زیرا به این وسیله، زحماتی را که مسیح برای بدنش یعنی کلیسا کشیده، تکمیل می‌کنم. در واقع، خدا مرا فرستاده تا به کلیسای او خدمت کنم و راز بزرگ او را برای شما غیریهودیان بیان نمایم. او این راز را قرن‌ها از انسانها مخفی نگاه داشته بود، اما اکنون اراده نموده تا آن را برای آنانی که او را دوست می‌دارند و برای او زندگی می‌کنند، آشکار سازد؛ و دولت و جلال این راز از آن شما غیریهودیان نیز می‌باشد. راز خدا اینست: "مسیح در وجود شما، تنها امید پرشکوه شماست!" پس به هر جا که می‌رویم، با هر کس که مشتاق شنیدن باشد درباره مسیح سخن می‌گوییم، و به هر طریقی ایشان را همدار و تعلیم می‌دهیم، تا همه را بصورت افرادی بالغ در مسیح، به حضور خدا تقدیم کنیم.</p> |
| <p>Luke 10:38-42</p> <p>Now as they went on their way, he entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me."</p> <p>But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."</p> | <p>انجیل لوقا ۱۰: ۳۸-۴۲ در سر راه خود به اورشلیم، عیسی و شاگردان به دهی رسیدند. در آنجا زنی به نام مرتا ایشان را به خانه خود دعوت کرد.</p> <p>او خواهری داشت به نام مریم. وقتی عیسی به خانه ایشان آمد، مریم با خیالی آسوده نشست تا به سخنان او گوش فرا دهد.</p> <p>اما مرتا که برای پذیرایی از آن همه مهمان، پریشان شده و به تکاپو افتاده بود، نزد عیسی آمد و گفت: "سرور من، آیا این دور از انصاف نیست که خواهرم اینجا بنشیند و من به تنهایی همه کارها را انجام دهم؟ لطفاً به او بفرما تا به من کمک کند!"</p> <p>عیسای خداوند به او فرمود: "مرتتا، تو برای همه چیز خود را ناراحت و مضطرب می‌کنی، اما فقط یک چیز اهمیت دارد. مریم همان را انتخاب کرده است و من نمی‌خواهم او را از این فیض محروم سازم</p> |
| <p>Prayer after Communion</p> <p>Grant, O Lord, we beseech you, that the course of this world may be so peaceably ordered by your governance, that your Church may joyfully serve you in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord.</p> | <p>دعای پس از عشاء ربانی</p> <p>مقدر فرما ای خداوند، از تو تقاضا می‌کنیم، که اصول این عالم هستی با آرامش نظم یابد بواسطه حکومتت، و کلیسایت بتواند با سرور تو را با تمام آرامش خداگونه ات خدمت کند؛ بواسطه خداوندان عیسی مسیح.</p> |

A reading from the book of Genesis:

The LORD appeared to Abraham by the oaks of Mamre, as he sat at the entrance of his tent in the heat of the day.

He looked up and saw three men standing near him. When he saw them, he ran from the tent entrance to meet them, and bowed down to the ground. He said, "My lord, if I find favour with you, do not pass by your servant. Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. Let me bring a little bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on--since you have come to your servant." So they said, "Do as you have said." And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Make ready quickly three measures of choice flour, knead it, and make cakes." Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it. Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate. They said to him, "Where is your wife Sarah?" And he said, "There, in the tent." Then one said, "I will surely return to you in due season, and your wife Sarah shall have a son."

هنگامی که ابراهیم در بلوطستان ممری سکونت داشت، خداوند بار دیگر بر او ظاهر شد. شرح واقعه چنین است: ابراهیم در گرمای روز بر در خیمه خود نشسته بود. ناگهان متوجه شد که سه مرد بطرفش می‌آیند. از جا برخاست و به استقبال آنها شتافت. ابراهیم رو به زمین نهاده، گفت: "ای سروران، تمنا می‌کنم اندکی توقف کرده، در زیر سایه این درخت استراحت کنید. من می‌روم و برای شستن پاهای شما آب می‌آورم. لقمه نانی نیز خواهم آورد تا بخورید و قوت بگیرید و بتوانید به سفر خود ادامه دهید. شما مهمان من هستید."

آنها گفتند: "آنچه گفتی بکن."

آنگاه ابراهیم با شتاب به خیمه برگشت و به ساره گفت: "عجله کن! چند نان از بهترین آردی که داری بپز."

سپس خودش بطرف گله دویده، یک گوساله خوب گرفت و به نوکر خود داد تا هر چه زودتر آن را آماده کند.

طولی نکشید که ابراهیم مقداری کره و شیر و کباب برای مهمانان خود آورد و جلو آنها گذاشت و درحالی که آنها مشغول خوردن بودند، زیر درختی در کنار ایشان ایستاد.

مهمانان از ابراهیم پرسیدند: "همسرت ساره کجاست؟"

جواب داد: "او در خیمه است."

یکی از ایشان گفت: "سال بعد در چنین زمانی نزد تو خواهم آمد و ساره پسری خواهد زایید!" (ساره پشت در خیمه ایستاده بود و به حرفهای آنها گوش می‌داد.)

A reading from Paul's letter to the Church at Colossae:

He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation;
for in him all things in heaven and on earth were created,
things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers
--all things have been created through him and for him.
He himself is before all things, and in him all things hold together.
He is the head of the body, the church; he is the beginning,
the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything.
For in him all the fullness of God was pleased to dwell,
and through him God was pleased to reconcile to himself all things,
whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.
And you who were once estranged and hostile in mind, doing evil deeds,
he has now reconciled in his fleshly body through death,
so as to present you holy and blameless and irreproachable before him—
provided that you continue securely established and steadfast in the faith,
without shifting from the hope promised by the gospel that you heard,
which has been proclaimed to every creature under heaven.

I, Paul, became a servant of this gospel.

I am now rejoicing in my sufferings for your sake,
and in my flesh I am completing what is lacking in Christ's afflictions
for the sake of his body, that is, the church.

I became its servant according to God's commission that was given to me for you,
to make the word of God fully known,
the mystery that has been hidden throughout the ages and generations
but has now been revealed to his saints.

To them God chose to make known how great among the Gentiles
are the riches of the glory of this mystery,
which is Christ in you, the hope of glory.

It is he whom we proclaim,
warning everyone and teaching everyone in all wisdom,
so that we may present everyone mature in Christ.

This is the word of the Lord.

Gospel Reading Luke 10:38-42

The Lord be with you

And also with you

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke

Glory to you, O Lord

Now as they went on their way, Jesus entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying.

But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked,

"Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me."

But the Lord answered her,

"Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing.

Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

This is the Gospel of the Lord

Praise to you, O Christ.